

國家圖書館「日本作者中譯名與原名之著錄原則」

2005/04/04(Mon.)

問題敘述：現行中譯日文書作者，出版社標註方式或為中文譯名，或為日文原名；因著錄時涉及檢索及中日文權威檔，茲條列以下規範做為中文圖書資料編目時之依據。

1. 為使日文原名與中譯名在系統內可以方便地檢索及查詢到彼此之間的對應關係，必須建立人名權威檔及參照卡片。
2. 人名權威檔須針對同一個個人的不同形式名稱建立參照關係，不同語文之人名為「參見」關係；相同語文之人名為「見」與「反見」的關係。(註 1)
3. 將選用的中譯名與本名及其他相關人名製作參照片，其參照關係應與系統權威檔相同。
4. 一張參照片可以將一筆標目下的各種參照關係並列；主標目及參照標目後均要使用圓括號加註作者名的類型；選用的中譯名及日文原名卡片須加上作者號。
5. 每個標目均要敘明與相關標目的參照關係。
6. 一般而言，日文原名與中文譯名的權威檔、參照片及相關書目資料處理原則如下：

通常係指下列情況：

◎書內查到日文原名，但系統人名檔內有同一人的中文譯名；或是書內查到中文譯名，但系統人名檔有同一人的日文原名。

◎書內有中文譯名，也查得到日文原名(但檔內無資料)。

6.1 權威檔：加註「一般參照說明註」，說明該作者名之類型；日文原名加註「本名」，中文譯名加註「譯名」。

6.2 參照關係：中文譯名 參見 日文原名

6.3 參照卡片：

中文譯名(譯名) 作者號 參見 日文原名(本名)	日文原名(本名) 作者號 參見 中文譯名(譯名)
--------------------------------	--------------------------------

例：

山崎豐子(譯名) 8665 參見 山崎豐子(本名)	山崎豐子(本名) 7665 參見 山崎豐子(譯名)
---------------------------------	---------------------------------

6.4 書目資料 Tag 200 作者敘述依據主要著錄來源照錄之。

6.5 編目時中文書請使用中文譯名著錄於 Tag 7xx，檔內已著錄為日文原名者則修正之；Tag 200 與 Tag 7xx 著錄不同時，加 Tag 314 說明。

例：Tag 200 \$f 吉本ばなな著

Tag 314 \$a 著者中譯為吉本巴娜娜

Tag 700 \$a 吉本\$b 巴娜娜

6.6 編目時爲使同一作者之作品集中，若中文書已採用日文原名取作者號，則沿用之；書目檔不論新舊資料，須加註附註項(Tag 300)「作者號取自 xxxx」(註 2)；參照片請加註「作者號沿用 xx」(註 3)說明。

例：

書目檔

TIL 200 1 \$a 醋·健康·美容 \$f/ 滝野吉雄著 \$g; 劉華亭譯 \$r Ts'u, chien k'ang, mei jung
 NOG 300 \$a 作者號取自滝野吉雄 →已有編過的書以日文原名取號，因此跟號
 NIR 314 \$a 著者中譯爲瀧野吉雄
 NPI 700 1 \$a 瀧野\$b 吉雄 →本欄仍以中譯名著錄

參照片

瀧野吉雄 (譯名)
 8464 (作者號沿用本名)
 參見 瀧野吉雄 (本名)

滝野吉雄 (本名)
 7464
 參見 瀧野吉雄 (譯名)

7 有日文本名、日文筆名、日文筆名之中譯名 A 及日文筆名之中譯名 B(不使用)時人名權威檔及參照片之處理：

7.1 權威檔：加註「一般參照說明註」，說明該作者名之類型；日文本名加註「本名」，日文筆名加註「日文筆名」，日文筆名之中譯名加註「日文筆名之譯名」

7.2 參照關係：日文本名與筆名視何者較著名或先著錄者使用之；例如以使用筆名爲主：

- a. 「日文筆名之譯名 A」參見「日文筆名」
- b. 「日文筆名」不用「本名」
- c. 「日文筆名之譯名 A」不用「本名」
- d. 「日文筆名之譯名 A」不用「日文筆名之譯名 B」

例：吉本真秀子(本名)、吉本ばなな(日文筆名)、吉本巴娜娜(日文筆名之譯名)及吉本芭娜娜(日文筆名之譯名，不用此標目)。

權威檔實例

```

行號 Tag/Works
1. 1 $a 吉本 $b 巴娜娜
   不用: $a 吉本 $b 真秀子
   不用: $a 吉本 $b 芭娜娜
2. 1 參見: $a 吉本 $b ばなな
   不用: $a 吉本 $b 真秀子
  
```

```

顯示 權威據錄 權威款目
說明姓名著錄方式..... 1 - 以姓氏著錄
個人作者權威標目..... $a吉本 $b巴娜娜
一般參照說明註..... $a日文筆名之譯名
最後修正記錄人員..... CAT37 94/03/29
見款目筆數..... 1
參照款目筆數..... 2
標目作品數..... 19
  
```

```

顯示 權威據錄 參見關係
說明姓名著錄方式..... 1 - 以姓氏著錄
個人作者權威標目..... $a吉本 $b真秀子
見..... $a吉本 $b巴娜娜
一般參照說明註..... $a本名
最後修正記錄人員..... CAT27 91/05/17
標目作品數..... 0
  
```

顯示	權威維護
說明姓名著錄方式.....	1 - 以姓氏著錄
個人作者權威標目.....	\$a吉本 \$b芭娜娜
見.....	\$a吉本 \$b芭娜娜
一般參照說明註.....	\$a日文筆名之譯名
最後修正記錄人員.....	CAT37 94/03/29
標目作品數.....	0

顯示	權威維護
說明姓名著錄方式.....	1 - 以姓氏著錄
個人作者權威標目.....	\$a吉本 \$bばなな
一般參照說明註.....	\$a日文筆名
最後修正記錄人員.....	CAT37 94/03/29
見款目筆數.....	1
參照款目筆數.....	1
標目作品數.....	1

參照卡片實例：

吉本芭娜娜 (日文筆名之譯名)
8445
參見 吉本ばなな (日文筆名)
△ 吉本真秀子 (本名)
△ 吉本芭娜娜 (日文筆名之譯名)

第 1 張

吉本ばなな (日文筆名)
7449
參見 吉本芭娜娜 (日文筆名之譯名)
△ 吉本真秀子 (本名)

第 2 張

吉本真秀子 (本名)
見 吉本芭娜娜 (日文筆名之譯名)
吉本ばなな (日文筆名)

第 3 張

吉本芭娜娜 (日文筆名之譯名)
見 吉本芭娜娜 (日文筆名之譯名)

第 4 張

8. 編目人員若於後來發現，原來依「本名」著錄的權威檔或參照卡片之「日文作者原名」並非「本名」，而為「筆名」或其他名稱時，應修正之(包括系統人名權威檔及所有相關參照片上的註記)。

9. 中文譯名若有超過一個以上時，取最早出現者使用之。

10. 日文圖書使用日文名稱做為主要標目。

日文書人名簡繁體著錄原則，請參閱國家圖書館「日文書」人名標目著錄原則。

註 1：見=用，反見=不用(或符號△)；系統權威檔(URICA)使用「參見」、「用」與「不用」，參照卡片使用「參見」、「見」與符號△(即反見)等詞或符號來表示其參照關係。

註 2：xxxx 是指作者姓名。

註 3：xx 是指作者名之類型，如「本名」、「日文筆名」等。